



№ = 177/12.12.2012г.



## СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Между

Between

**МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**, в качеството си на отговорна агенция по проект № 00071115 Програма „Българските библиотеки – място за достъп до информация и комуникация за всеки“ („Glob@lни библиотеки – България“).

**MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**, in its capacity of an executing agency under project No.00071115 Program „Bulgarian Libraries – Access Points to Information and Communication for All“ („Glob@l Libraries – Bulgaria“)

**ПРОГРАМА НА ООН ЗА РАЗВИТИЕ**, в качеството си на изпълнителна агенция по проект № 00071115 Програма „Българските библиотеки – място за достъп до информация и комуникация за всеки“ („Glob@lни библиотеки – България“).

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME**, in its capacity of an implementing agency under project No.00071115 Program „Bulgarian Libraries – Access Points to Information and Communication for All“ („Glob@l Libraries – Bulgaria“)

**НАЦИОНАЛНА АГЕНЦИЯ ЗА ПРИХОДИТЕ КЪМ МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**, дараfter наречена НАП,

**NATIONAL REVENUE AGENCY at THE MINISTRY OF FINANCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**, hereinafter referred to as the NRA,

наречени по долу СТРАНИТЕ,

hereinafter referred to as the PARTIES,

1. Изрично сключено в условията на открито и доброволно сътрудничество и взаимно разбиране:

1. Heredby agree, in a spirit of open and voluntary cooperation and mutual understanding:

1. Да обединят усилията и възможностите си с цел развитие на електронното управление, диверсификация и обогатяването на възможностите на отделните граждани и общности за достъп до електронни услуги и все по-голяма популяризация на услугите на информационното общество.
2. Да си партнират при предоставяне и разпространяване на информация в рамките на национални кампании (популяризиране използването на електронните услуги на НАП, в частност Персонален идентификационен код - ПИК, „Дни на отворени врати“ и др.) и да търсят участие на експерти от Програма „Glob@lни библиотеки – България“ и от НАП в публични мероприятия, инициативи и проекти.
3. Конкретни параметри на

1. To pool their efforts and capabilities to ensure the development of e-government, the diversification and expansion of individual and community opportunities for access to e-services and promotion of e-society services.
2. To cooperate in the provision and sharing of information in national campaigns (promotion of the use of NRA e-services, in particular the Personal Identification Code - PIC, Open Doors Days, etc.) and encourage the participation of Glob@l Libraries – Bulgaria Program and NRA experts in public events, initiatives and projects.
3. The specific parameters of the cooperation

сподручеството между страните, извън условията в т. 1 и т. 2, подлежат на допълнително уточнение за всеки отделен случай.

4. Страните изразиха съгласие при планирането на дейности, които предполагат партньорско сътрудничество и експертно участие, да се уведомяват предварително и да предоставят необходимата документация и информация.
5. Страните изразиха съгласие териториалните структурни звена – бора, директори, отделения и други на НАП и обществените библиотеки по Програма „Глобални библиотеки – България“ да си партнират въз основа на настоящото споразумение.
6. Страните декларират, че всички действия, предприети в изпълнение на това споразумение от националните институции и от обществените библиотеки по Програма „Глобални библиотеки – България“ в Република България, ще се осъществяват при спазване на изискванията на съответните закони, регламентиращи условията и реда за събиране, съхраняване, използване и разкриване на сведения, предоставяване лично данни, класифицирана информация, данъчна и осигурителна информация или друга, защитена от закон информация.

II. За осъществяване на оперативен комуникационен контакт се определят следните лица за контакт:

1. за НАП: Росен Бачваров – директор на дирекция „Комуникации и протокол“, телефон: 02/9859 3065, имейл: r.bachvarov@na.bg;
2. за Програма „Глобални библиотеки – България“: Наталия Георгиева, ръководител „Застъпничество и връзки с обществеността“, телефон: 02/931 9916, имейл: n.georgieva@glbulgaria.net

III. Настоящото споразумение влиза в сила от датата на подписването му от всички страни и остава в сила до 31 декември 2013 г.

IV. Споразумението подлежи на изменение и допълнение по инициатива на всяка от страните, за което се подписва допълнително споразумение.

between the Parties, outside the parameters specified in p. 1 and p. 2, shall be subject to further specification on a case by case basis.

4. The Parties hereby agree that in the event of planning activities necessitating partner cooperation and expert involvement, the Parties will inform one another in advance and will share the necessary documentation and information.
5. The Parties hereby agree that the territorial structure units – offices, directorates, divisions, etc. – of the NRA and public libraries participating in the Global Libraries – Bulgaria Program will cooperate based on this Memorandum.
6. The Parties declare that any actions, undertaken in pursuance of this Memorandum by national institutions and by public libraries participating in the Global Libraries – Bulgaria Program in the Republic of Bulgaria, will be implemented in compliance with the provisions of the respective laws regulating the conditions and procedures for collecting, storing, using and disclosing personal data, classified information or any other type of information protected by law.

II. For operational communication purposes, contact persons are hereby appointed as follows:

1. For the NRA: Rosen Bachvarov, Director of Communication and Protocol Directorate, phone: 02/9859 3065, email: r.bachvarov@na.bg;
2. For the Global Libraries – Bulgaria Program: Natalia Georgieva, Advocacy and Public Relations Manager, phone: 02/931 9916, email: n.georgieva@glbulgaria.net.

III. This Memorandum enters into force on the date of its signature by all parties and remains in force until 31 December 2013.

IV. This Memorandum may be amended by any of the Parties, via the signature of an additional memorandum.

V. Настоящото споразумение може да бъде прекратено от всяка страна преди изтичането му чрез 15-дневно писмено предизвестие до другите страни (15 календарни дни).

КАТО ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО доту подписаният, надлежно овластено представител на Страните, подписа настоящото споразумение в три еднакви двуезични оригинала (договорен език и български език).

V. This Memorandum may be terminated by any of the Parties, prior to its expiry, by submission of a 15-day notification in writing to the other Parties (15 calendar days).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of the Parties, have signed the present Memorandum in three identical bilingual copies (in English and Bulgarian language).

За Министерството на културата:  
For the Ministry of Culture:

Арх. Георги Стоев / Arch. Georgi Stoev  
Deputy Minister / Заместник министър

Име, длъжност  
Name, Title

Подпис, дата  
Signature, Date



За ПРООН / For UNDP

Maria Zlateva / Мария Златарева  
Head of Office / Ръководител на офиса

Име, длъжност  
Name, Title

Подпис, дата  
Signature, Date



За НАП:  
For the NRA:

Красимир Стефанов / Krasimir Stefanov  
Измандителен директор / Executive Director

Име, длъжност  
Name, Title

Подпис, дата  
Signature, Date

